

Rumbo

Julio 22, 2004

Lawrence/Methuen

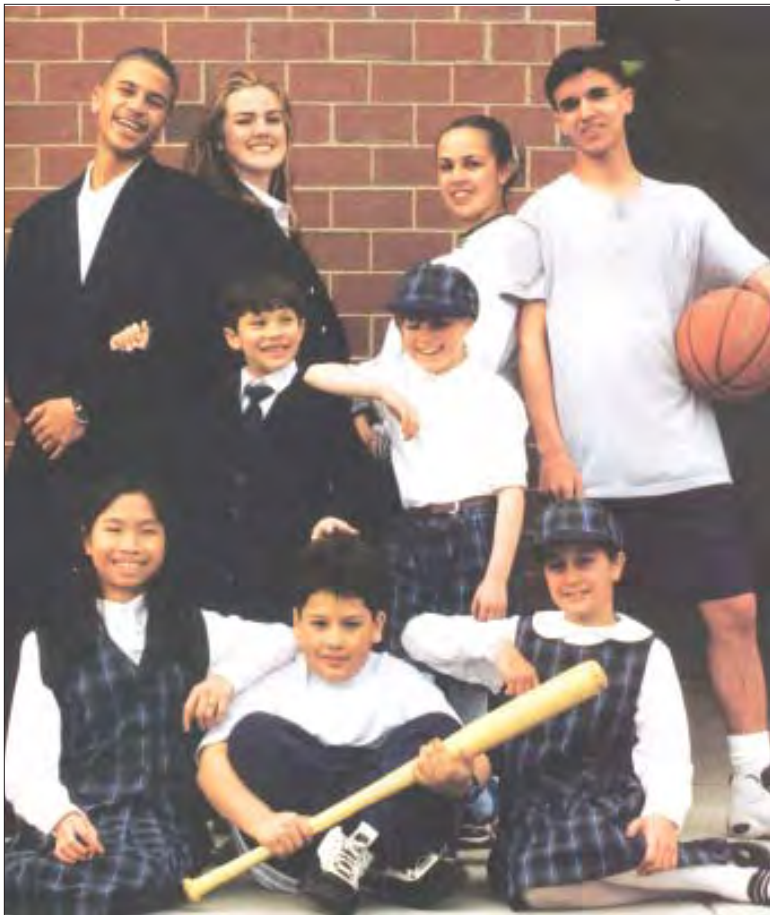
Año 9 • Edición No. 197-L

Controversia con los uniformes

Nuestra primera edición de Rumbo, publicada el 15 de mayo de 1996, fue dedicada a los uniformes escolares, recién aprobados para todas las escuelas por el Comité Escolar de entonces, a petición de la inmensa mayoría de los padres.

El mismo Comité Escolar que lo aprobó, cediendo ante la presión de un grupo de estudiantes del High School que rehusaban usarlo, determinó aprobarlo solamente para los grados primarios.

(Página 3)



Uniformes propuestos en 1996 por la administración.

5ta. Copa Campagnone



Martín Puello, más conocido como Martín Piragua, ganador de la quinta caminata del Parque Campagnone, mostrando la copa recibida.

Vea más fotos en las páginas centrales.

National Night Out

Español - Página 6

English - Page 11

Srta. Desfile Dominicano



Annel Rivas, de 19 años de edad, estudiante de Northern Essex Community College, fue seleccionada Srta. Desfile Dominicano 2004, el pasado sábado 17.

Vea más fotos en la página 16.

Sovereign Bank Awards Grant to the YWCA



Sovereign Bank presents Greater Lawrence YWCA with a \$5,000 grant for Project OASIS. Pictured left to right: Cynthia Cross, Boxford Mass., member, YWCA Board of Directors; Eileen Regan, Sovereign Bank; William Hardy, Merrimack Valley Regional Manager for Sovereign Bank, Rebecca Hall, Executive Director, YWCA of Greater Lawrence. (Page 12)

Reunión de padres el lunes, 26 de julio a las 7:00 PM en el Salón del Comité Escolar, 255 Essex St., Lawrence, para discutir el uniforme de los estudiantes de las Escuelas Públicas de Lawrence.

Crimen resuelto.

¿Sabe usted quien hizo esto?



En este fuego intencional fallecieron una joven madre y su pequeña hija de sólo dos meses de edad y de acuerdo con las autoridades, ya han detenido al culpable el cual está esperando juicio.

(Página 3)

Editorial

Pagando por sus errores

Desde 1990, el Acta de Americanos con Incapacidades ha sido una parte integral de cualquier proyecto de construcción en los Estados Unidos. Edificios públicos viejos y hasta los históricos han tenido que cumplir con esta ley. Es increíble que las escuelas públicas de Lawrence hayan construido tres escuelas nuevas, Wetherbee, Parthum y Guilmette, ignorando la ley federal y nadie lo notó.

Ahora tendrán que hacer ajustes a rampas, puertas, baños y área de estacionamiento. En la Wetherbee en particular, la rampa para las sillas de ruedas al frente llega a tres escalones que le impide continuar. Otra rampa llega a una puerta sólida que el estudiante no podrá abrir por su cuenta y nadie desde adentro lo puede ver.

El arquitecto Earl Flansburgh, quien ha diseñado todas las escuelas nuevas en Lawrence, fue advertido de los fallos de los diseños pero no los cambió. Esto resultó en un tremendo costo para arreglar estos edificios y la ciudad insiste que este gasto debe ser cubierto por los arquitectos.

Otras dos escuelas, la South Lawrence East y la Guilmette, han mostrado ya deficiencias con la construcción pero es negligencia tiene que ser vigilada hasta que las reparaciones sean hechas.

Esperamos que el Comité para la Construcción de Edificios Escolares que está al cargo de la escuela secundaria no lo pierda de vista para prevenir que lo mismo suceda allí.

¡Qué dejen de pasar sus errores a los contribuyentes de Lawrence.

Paying for their mistakes

Since 1990, the Americans with Disabilities Act has been an integral part of any construction project in the United States. Old and even historical public buildings had to be modified to comply with the law. It is unbelievable that the Lawrence Public Schools have constructed three new schools, Wetherbee, Parthum and Guilmette, out of compliance with federal law and no one noticed it.

Adjustments must be made to ramps, doors, bathrooms and parking areas. At the Wetherbee School in particular, the wheelchair ramp in front leads to three steps thus preventing the wheelchair from continuing. Another ramp leads to a solid door that the students will not be able to open and no one from inside could see them outside.

Architect Earl Flansburgh, who has designed all of the new schools in Lawrence, was told of the failures of the design to comply but did nothing to change them. This results in a tremendous cost to retrofit three brand new schools and the city insists that this expense should be covered by the architects.

Two other schools, the South Lawrence East School and the Guilmette, have already shown problems with the construction but this blatant oversight has to be followed through until the proper repairs are made.

Let's hope that the School Building Construction Committee in charge of the new high school will keep a close eye on these issues to prevent the same from happening.

Stop passing mistakes on to the taxpayers.

Controversia sobre el uniforme escolar

Por Alberto Surís

Desde el anuncio de que el Comité Escolar, en su sesión del 20 de mayo, 2004, había decidido implementar con carácter obligatorio un uniforme para las Escuelas Públicas, se han oído innumerables quejas por parte de algunos padres, que estiman que añadir el costo del monograma al uniforme es injusto y sobre todo, caro. El uniforme propuesto consiste en un pantalón o falda color azul, con una camisa estilo polo blanca, con el nombre de "Escuelas Públicas de Lawrence" bordado en el lado izquierdo del pecho.

Hasta el presente, los padres enviaban a sus niños a la escuela con ropa adquirida en tiendas que estaban realizando ventas especiales, vistiendo a sus hijos de acuerdo con el reglamento mientras ahorran dinero en el proceso.

El nuevo uniforme, de acuerdo con información enviada a los padres por el Superintendente Wilfredo T. Laboy, solo podrían ser adquiridos en O'Neill Golf & Sports, en el 130 de South Broadway, el cual "se nos ha acercado para ofrecer este producto por el costo de \$10.35 por camiseta. Nosotros proveeremos otros vendedores según sean disponibles", dice el superintendente en su carta a los padres.

Donnelly's, situado en el #15 de la Calle Union ha venido distribuyendo uniformes para las escuelas por varios años, sin embargo, Donnelly's no tiene el nuevo uniforme escolar. "Yo he dejado mensajes en su oficina y el Sr. Laboy no me ha contestado nunca", declaró Mike Kennedy, el Manager, a Rumbo.

Los uniformes que Donnelly's sigue ofreciendo para los estudiantes de Lawrence son pantalón o saya azul con camisa o blusa blanca. "Los padres no tienen que comprar mi uniforme, ellos pueden comprarlo en otra tienda si creen que pueden ahorrar dinero", dijo Kennedy. Y agregó, "yo me siento dolido con el superintendente, que después de haberle dedicado mi tienda a las Escuelas Públicas de Lawrence por nueve años, me haya ignorado y haya dado la exclusiva a otra tienda", terminó Kennedy.

Phung Diep, Manager de la tienda La Moda, situada en el 407 de la Essex no esperó por la aprobación de Laboy. Utilizando una agresividad digna de encomio, Diep copió el emblema que el Superintendente Laboy envió a los padres, lo envió a una fábrica y está en espera de su primer cargamento de polos.

"Los polos en todas las tallas, de manga corta con el emblema bordado, los voy a vender por \$9.50. Los de manga larga los venderé por \$11.50", dijo Diep.

Optimum Sportwear es un fabricante local, con talleres situados en el 350 de la Calle Merrimack, en Lawrence. "En ningún momento el superintendente o nadie del Departamento Escolar se ha puesto en contacto con nosotros acerca de la producción de estos polos", dijo Paul C. Farham, Administrador General.

"Optimum es un mayorista, nosotros no

podemos ir a las escuelas a tomar órdenes. Nosotros podemos fabricar en grandes cantidades, reduciendo con esto los precios y distribuir a las distintas tiendas que quieran venderlos", explicó Farham, que a la vez cuestionó la decisión de bordar el emblema, "Si se pinta, sale más barato", terminó.

Rumbo visitó O'Neill's Golf & Sports en dos ocasiones, tratando de entrevistar a su propietario, el Sr. Joe O'Neill. A través de su empleado, O'Neill dijo que nos llamaría, cosa que hasta el cierre de esta edición, no ha hecho. En nuestra visita pudimos comprobar que O'Neill's Golf & Sports tiene en exhibición las nuevas camisetas estilo polo, con el emblema aprobado por el Comité Escolar.

El utilizar el emblema aprobado por el Comité Escolar ha tomado nuevas dimensiones.

Amy C. McGovern, miembro del Comité Escolar elevó una consulta ante la American Civil Liberties Union (ACLU). La abogada Sarah R. Wunsch, de ACLU informó a McGovern que ellos no pueden prohibir que el Departamento Escolar ordene a los estudiantes usar un uniforme, pero ellos no están de acuerdo en que fueren a los estudiantes a usar un emblema como el ordenado.

De acuerdo con McGovern, Wunsch le aseguró que si algún niño/a o padre no quería usar el emblema, no podían ser obligados y que el ACLU actuaría al respecto.

El próximo lunes 26 de julio, 2004, habrá una reunión con los padres y toda persona interesada en este asunto, en el salón del Comité Escolar, en el 255 de la Calle Essex, convocada por Amy C. McGovern, para discutir todo lo relacionado con las últimas disposiciones del comité.

Un poco de historia

Nuestra primera edición de Rumbo, publicada el 15 de mayo de 1996, fue dedicada a los uniformes escolares, recién aprobados para todas las escuelas por el Comité Escolar de entonces, a petición de la inmensa mayoría de los padres.

El mismo Comité Escolar que lo aprobó, cediendo ante la presión de un grupo de estudiantes del High School que rehusaban usarlo, determinó aprobarlo solamente para los grados primarios.

Por algún tiempo, los uniformes podían ser adquiridos exclusivamente en Essex School Uniform Outfitters, en sus locales del Methuen Mall y el 425 de la Calle Essex, en Lawrence.

El uniforme estaba compuesto de falda azul o de cuadros, con blusa blanca de algodón con cuello redondo o polo, para las niñas. Para los varones, pantalón azul, camisa blanca o polo.

Aunque los precios variaban, ya que los uniformes se vendían por juegos, estos oscilaban desde \$45.50 hasta \$114.00, la ventaja era que los padres podían comprar el uniforme en cualquier tienda que estuviera haciendo ventas especiales, con un ahorro considerable.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:
el 4 y el 18 de cada mes.

Llamado a los residentes de Lawrence

El Concilio quiere aumentar los impuestos a la propiedad y un grupo de residentes conscientes se reunirá para planear cómo crear una organización que vigile el presupuesto municipal y tenga una voz en

la forma en que la ciudad gasta nuestro dinero.

La reunión tendrá lugar en el Knights of Columbus, Market St., Lawrence, el 9 de agosto a las 7:00 p.m.

Crimen resuelto: ¿Sabe usted quien hizo ésto?

Por Alberto Surís

Bajo este título y durante varios meses el año pasado, Rumbo publicó esta foto con un aviso de recompensa de \$5,000 para alguien que llamara con información sobre este fuego ocurrido en el #48-50 de la Calle Manchester, en Lawrence, el día 3 de abril, 2003.

Por espacio de dos meses, ocurrieron 9 fuegos de características similares en el área de las calles Manchester y West.

En el fuego ocurrido en el 48-50 de la Calle Manchester, que desde un principio fue catalogado por las autoridades como intencional, perdió la vida la Sra. Matilda Medina, joven madre de 27 años de edad y su pequeña hija, Angelic Durán, de sólo dos meses de nacida.

Acusado y bajo la custodia de las autoridades se encuentra Harry Guzmán, de 23 años y vecino de la Calle West, #197. Guzmán está acusado de provocar el incendio donde perdieran la vida la joven madre y su nena. Guzmán también está acusado de provocar un incendio el día 9 de junio, 2003, en el 34 de la Calle Washington, en Lawrence.

De ser hallado culpable del primer cargo, Guzmán podrá ser condenado a muerte o a cadena perpetua. Si es declarado culpable en el segundo de los cargos, podrá ser condenado a 5 años obligatorios y a una condena máxima de 29 años en prisión.

La captura de Guzmán se debió al esfuerzo combinado de nuestra propia Unidad de Investigación del Departamento de Bomberos de Lawrence, al frente del cual se encuentran el Capitán William Lannon y el Teniente Sebastián Bongiorno, que desde un principio y por espacio de 14 meses trabajaron con la estrecha cooperación de la Policía Estatal y local.

"Día y noche vigilamos el área sin levantar sospechas y además entrevistamos a más de 200 personas", dijo el Capitán Lannon, jefe de la Unidad de Investigación, la que también recibió ayuda de Jim Welch, de la Oficina del Marshall del Departamento de Incendios Estatal; el Buró Federal de Armas de Fuego, Alcohol y Tabaco y la Oficina del Fiscal del Distrito.

Aunque Guzmán se ha declarado inocente de los hechos que se le acusan,

un juez de la corte federal de Boston, después de revisar las acusaciones, ha estimado prudente mantenerlo bajo custodia hasta el día del juicio, que ha sido señalado para el día 11 de agosto, en Boston.

"Las pruebas presentadas en contra de Guzmán son muy contundentes, las cuales motivaron el inicio del proceso", explicó el Capitán Lannon, el cual declinó elaborar en detalle y explicó: "Todo está en manos de la corte, en documentos sellados y serán dados a conocer cuando se inicie el juicio", dijo Lannon.

Como dato estadístico, el Jefe Marquis señaló que el 25% por ciento de las lesiones sufridas por los miembros de su personal se producen en el viaje de ida o el de regreso mientras responden a una emergencia. "A esto hay que añadir los accidentes que ocurren en los incendios producidos intencionalmente", dijo el Chief Marquis y citó como ejemplo al Bombero Billy McGuire.

"Billy fue aplastado por un portal en llamas, que se derrumbó sobre él, mientras combatíamos un fuego de tres alarmas. Billy murió tres días antes de las Navidades de 1992. El fuego fue provocado por un menor de 13 años", dijo el Chief.

Guzmán no ha sido acusado de ser el causante de los otros fuegos ocurridos en el área aunque las investigaciones continúan, según informó el Departamento de Bomberos. "Es de destacar que desde la captura de Guzmán no se han producido otros fuegos en el área", apuntó el Chief Marquis.

"El único disgusto que tengo es que a pesar de la recompensa de \$5,000 ofrecida, los pasquines colocados en el área y el número de teléfono ofrecidos, nadie llamó, nadie vio nada", expresó el Capitán Lannon apesadumbrado añadiendo, "sin la cooperación del público, se nos hace más difícil hacer nuestro trabajo de proteger a la ciudadanía".

Línea para llamar con información: (978) 794-1212. Si usted tiene alguna información sobre este u otros fuegos sospechosos, llámenos a este número. La llamada es anónima, no tiene que dejar su nombre. Nosotros investigaremos todas las denuncias.

Vacation Bible School

Methuen Gospel Hall
51 Merrimack Street, Methuen, MA

August 2-6 - 9:30 AM - 12

Theme: Trees in the Bible
Ages: 6 and up

Tema: Arboles en la Biblia
Edades: De 6 en adelante

Free - Gratis

Info: (978) 794-8679, (603) 898-6704, (603) 425-2984

Aviso a los Candidatos

Cualquier persona participando en las Elecciones de setiembre es bienvenido a enviarnos una biografía con una foto y se la publicaremos de gratis.

Fecha límite: 26 de julio del 2004

Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años.

Nos especializamos en:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St., Lawrence, MA - (978) 685-5366

Ciudad de Lawrence

El Departamento de Elecciones de la Ciudad de Lawrence está buscando personas para trabajar en las próximas Elecciones Estatales y Presidenciales.

Fecha de las Elecciones: Septiembre 14, 2004 (Primaria Estatal)
Noviembre 2, 2004 (Presidencial)

Horario: Turnos flexible (No menos de 6 horas para recibir incentivo)

Requisitos:

1. Ser residente de Lawrence
2. Ser un votante inscrito
3. Bilingüe preferido

Contactos: Rafael R. Tejada
City Clerk Coordinador Hispano de Elección
(978) 794-5803 (978) 794-1336

ENTRENAMIENTOS:

8 de septiembre 2004 Horarios: 10:00 AM y 2:00 PM
9 de septiembre 2004 Horarios: 6:30 PM
10 de septiembre 2004 Horarios: 10:00 AM y 2:00 PM

¡Por favor ayude a su comunidad!

Lawrence Family Doctors

Cuidado de toda la familia (niños, mujeres embarazadas y todos los problemas de adultos)

Exámenes físicos completos e investigaciones de cáncer.



Joel Gorn MD



Eowyn A. Rieke, MD, MPH

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840

(978) 688-1919

Actividades para la comunidad del valle

Puerto Rican Cultural Festival

July 25, 2004 - 12pm to 8pm
Campagnone Common

Programa

- | | |
|----------------|--------------------------------------|
| 12:00 | Flag Rising |
| 12:45PM | President's Message |
| 1:00PM | Mayor's Resolution |
| 1:15PM | Guest Speaker Andres Rosado |
| 1:45PM | Baton Twirlers |
| 2:15PM | Recognitions Awards |
| 2:45PM | Raggue (soloist) |
| 3:15PM | Sonia Malave's (PR) |
| 4:00PM | Grupo Coqui |
| 4:30PM | Taller Boriqueno |
| 5:15PM | HPL (Rap Group) |
| 6:00PM | Isabel Melendez - Resolution |
| 6:30PM | Business Promotion |
| 7:00PM | Frankie Rodriguez and Orchest |
| 8:00PM | Closing |



Adolescentes de Lawrence protegen el río

Cuatro adolescentes de Lawrence, Meredith Pagan, Martha Veras, Aby Ortiz, y Sara Anziani, están trabajando este verano para concienciar a los ciudadanos de Lawrence para que protejan los Ríos Shawsheen, Spicket, y Merrimack. Para educarse a sí mismas, las adolescentes han visitado el Estanque Stevens, los ríos, el Greater Lawrence Sanitary District (El Distrito Sanitario de Lawrence), el Lawrence Heritage State Park (Parque Estatal de la Herencia de Lawrence), y el Department of Public Works (el Departamento de Trabajos Públicos). También vieron una presentación hecha por el Merrimack Watershed Council, una organización que trabaja para proteger al río. Las adolescentes habían buscado lugares contaminados del río. Entretanto, sacaron fotos de los sitios limpios y de los sitios contaminados.

Cuando visitaron el Lawrence Sanitary District (el Distrito Sanitario de Lawrence), aprendieron del sistema que limpia las aguas residuales de nuestras casas y nuestros negocios antes de que esta agua regrese al Río Merrimack. Las jóvenes también aprendieron cómo se

produce fertilizante de las aguas residuales. En el Lawrence Heritage State Park (el Parque Estatal de la Herencia de Lawrence), conocieron de la historia del uso del río en Lawrence. El canal era la fuente de corriente para las fábricas. El río también servía de depósito de los desechos de las fábricas. Hoy en día, se utiliza ese mismo río para proporcionar el agua de beber para la gente de Lawrence y también para producir electricidad. Otros usos para el río incluyen pescar, atravesarlo por barco, y disfrutar de la belleza del río.

Las adolescentes se reunieron con el Ingeniero de la Ciudad para hablarle de sus planes acerca de dibujar avisos de precaución usando una plantilla en los desagües de tormenta en las calles. Ellas quieren concienciar a la gente para que sepan que no deben tirar desechos como la basura, el petróleo, y químicos porque los desagües van al río. Las adolescentes están trabajando con la Lawrence Teen Coalition (la Coalición de Adolescentes) y el JSI Centro para el Estudio de la Salud Ambiental. El Massachusetts Environmental Trust patrocina este proyecto.

Holy Trinity School

**(Grades K - 8)
Now Accepting
Registration**

31 Trinity Street, Lawrence, MA
(Corner of Avon & Trinity)
(978) 686-3007
Fully Accredited / Financial
Aid Available
Before and After School
Programs

**(Grados K - 8)
Ahora Aceptando
Matrículas**

Calle Trinity #31, Lawrence, MA
(Esquina de Avon y Trinity)
(978) 686-3007
Acreditada totalmente / Ayuda
Financiera Disponible
Programas Escolares Antes y
Después de Clases

Adelante Youth Center

245 Hampshire St., Lawrence, MA

Making Waves Summer Program - July 12- Aug 20

- Enrollment Fee- \$15 per family
- Weekly Fee- \$35 per child (\$10 for each additional child in the family)
- Hours- M-Th 9:00 am- 4:00pm (Friday Program available at an additional \$5 per week)
- Special Discount for Residents of Lawrence's District C sponsored by the "Weed & Seed Program"
- Activities Include; Swimming, Boating, Sports, Arts & Crafts, Weekly Field Trips, and much, much more!!

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módcios y Servicio de Alta Calidad



**La Primera Funeraria hispana
sirviendo con esmero y
satisfacción a la comunidad
latinoamericana. Brindamos
servicio de asistencia social y
enviamos el cuerpo a cualquier
lugar incluyendo a Puerto Rico, la
República Dominicana, Centro y
Suramérica. También ofrecemos
planes pagados con anticipación y
estampas de recordatorios.**

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Degnan Insurance Agency, Inc.

237 Essex Street — Lawrence, Massachusetts 01840
Ph. (978) 688-4474 / Fax: (978) 687-7713

¡Se mudó!

We've moved!

Su nuevo local:

**85 Calle Salem
Lawrence, MA
01843**



**The new
address:**

**85 Salem St.
Lawrence, MA
01843**

Estimado cliente:

A partir del día lunes, 2 de febrero, 2004, no estaremos en nuestro local del 237 de la Calle Essex. En su lugar, podrá encontrarnos en nuestro nuevo local situado en el 85 de la Calle Salem, en Lawrence, MA. Esperamos que este cambio sea beneficioso para usted. Nuestro número de teléfono y fax continuarán siendo los mismos.

La oficina está localizada en el sur de Lawrence, entre las calles South Union y Foster, en Lawrence, MA.

Si ha llegado a nuestro antiguo local, por favor, siga estas instrucciones:

- Continue por Essex St. hasta el segundo semáforo y tome una izquierda en Amesbury St.
- Cruce el río y en el primer semáforo, la calle cambia de nombre y se llama Parker St. Siga derecho hasta el tercer semáforo que es la Calle Salem.
- Doble a la izquierda en Salem St. Usted ha llegado al 85 Salem St. que está en la esquina de la Calle Foster.

Si usted tiene una pregunta acerca de su póliza de seguros o cualquier otro asunto, por favor, llame a nuestras oficinas.

Atentamente,
Lenny Degnan, Jr.

Dear Policyholder:

As of February 2nd, 2004, we will no longer be located at 237 Essex Street in Lawrence, MA. We will be moving to 85 Salem Street in Lawrence, MA. We hope that the change will be to your convenience. Our phone number will remain the same.

Salem Street is located in South Lawrence, between South Union and Foster Street in Lawrence, MA.

If you have arrived to our former office, please follow the directions below:

- Continue on Essex St. and on the second traffic light, take a left on Amesbury St.
- Go across the river and on the next traffic light, the name of the street changes and it is now called Parker St. Continue straight ahead until the third traffic light and that is Salem Street.
- Turn left on Salem St. You have arrived at 85 Salem St. which is at the corner of Foster St.

If you have any questions regarding your insurance policy or any other matter, please call our offices.

Sincerely,
Lenny Degnan, Jr.

Lawrence celebra National Night Out

(Reproducido con permiso del boletín de la Asociación de Vecinos de Prospect Hill and the Back Bay Neighborhood Association.)

Por Jim Ross

Lawrence está planeando su 12^{va} noche anual contra el crimen conocida como Nacional Night Out.

La celebración se ha promovido a través de los años como una forma de enviar un mensaje al elemento criminal que los buenos ciudadanos estamos hartos del crimen, la violencia y las drogas.

Sin embargo, uniendo a los ciudadanos y al personal público de seguridad en una atmósfera alegre tiene sus ventajas. Da a cada uno la oportunidad de familiarizarse unos con otros lo que hará más probable que trabajen juntos. Nuestros miembros de las asociaciones de vecinos y graduados de la Academia de la Policía Comunitaria están muy familiarizados con los oficiales de la policía y los bomberos, trabajando unidos para detener un significativo número de crímenes.

Ahora quisiéramos que usted se involucre. Todo lo que pedimos es que usted asista a una de las celebraciones de Lawrence Night Out Against Crime y salud a los policías, déle una palmadita por la espalda a los bomberos o suba en una de las ambulancias con un Técnico de Emergencia Médica. Después de eso, cuánto se involucra depende de usted.

Como recompensa por ese pequeño esfuerzo, le proveeremos información y

demostraciones del equipo público de seguridad. Usted gozará mirando al perro policía mordiendo a un malhechor simulado. Si el tiempo permite y no hay ninguna emergencia médica, usted podrá ver un helicóptero de evacuación médica, aterrizar y alzar el vuelo. Habrá pizza, refrescos, juegos, hospitalidad y premios. ¿Dónde puede obtener tanto por tan poquito?

La celebración de National Night Out en Lawrence contra el crimen es realmente dos noches. La celebración amplia de toda la ciudad será el lunes, 2 de agosto de 4 P.M. a 8 P.M. en el parque central del sur. El aterrizaje del helicóptero ocurrirá en esta noche. Otras demostraciones incluirán una extracción de un auto tras de un accidente, cómo escaparse de un edificio en llamas y el preferido de todos: las demostraciones del K9.

El martes, 3 de agosto ha sido apartado para las asociaciones para reunirse con sus vecinos. Todos son bienvenidos en esta noche; si usted no puede asistir el lunes, esta noche será su última oportunidad para conocer al policía que patrulla su calle o el bombero que será el primero en responder a su casa si hay un incendio o una emergencia médica, hasta el año próximo.

Cada celebración de vecindario será diferente; la mayoría tendrá hospitalidad,

(Cont. en la página 6)

¡Rechace el Presupuesto del Alcalde!



Yo soy John Dmytrow
y yo apruebo este mensaje

Llame a su Concejal y dígame que usted no quiere que le aumenten sus impuestos para balancear el presupuesto.

Nilka I. Alvarez	681-1230
Patrick J. Blanchette	683-7982
Marcos A. Devers	685-5691
Michael Fielding	588-6161
Gilbert K. Frechette	682-7917
Nicholas J. Kolofoles	688-3705
Carlos D. Matos	685-6249
Joseph W. Parolisi	681-0902
Israel Reyes	258-0139

Asociación de Vecinos de Tower Hill

La Asociación de Vecinos de Tower Hill notifica a todos los residentes que sus reuniones son el último miércoles de cada mes a las 7:00 p.m. en la sala Julie Hall de la Escuela Our Lady of Good Counsel en el 526 Lowell St., Lawrence.

El miércoles, 28 de julio tendrán a funcionarios municipales para discutir asuntos de la calidad de vida del vecindario.

Si tiene alguna pregunta, favor de llamar a su vice presidente, Keith Wlodyka al (978) 682-7222.

Escribanos a:
Rumbo@rumbonews.com



Tenemos posiciones
vacantes

(978) 251-3535

Hablamos Español

- Seguro Médico
- Vacaciones
- 401 K
- Horario Conveniente para la Familia

City of Lawrence: Clean and Green

Summer Time Residential Clean Up!

Starts Monday, July 26, 2004.

Inspectional Services will be conducting street-by-street inspections. Tickets will be issued to all violators. Everyone must work together to clean our neighborhoods. Please adhere to all quality of life ordinances:

Trash Rules:

No Early Birds. No trash out before 4:00 pm on day before trash collection.

Keep It Covered. During the week: store trash in covered container.

No Show. During the week, all trash must be hidden from view of sidewalk.

Paper; Not Plastic. No leaves in plastic bags! Use only brown paper leaf bags.

Recycle! Saves tax money and the environment. Call 794-5762 for your free bins.

Property Rules:

Pick It Up. No litter on your property, sidewalk or curb. Please sweep regularly.

Yard Sale Savers? No outside storage of junk material.

No Unregistered Cars and no illegal driveways. Period.

Get Your Permits. You will be fined for working without a building permit.

Mow Your Lawn....general property maintenance is the law in Lawrence.

Please reach out to elderly or infirmed neighbors – offering to help mow a lawn or sweep a sidewalk.

Let's work together to create a strong sense of community by making our city CLEAN and GREEN.

Questions? Please call ISD @ 978-794-5762; Monday – Friday between 8:30 – 10:00 and 1:00- 2:00. Ask to speak with a city health inspector.

Ciudad de Lawrence: Limpia y Verde

¡Limpieza Residencial de Verano!

Comienza el lunes, 26 de julio de 2004.

El Departamento de Inspección conducirá inspecciones calle-por-calle. Todos los violadores recibirán multas. Todos debemos trabajar juntos para limpiar nuestras vecindades. Por favor, ajústese a todas las ordenanzas sobre la calidad de vida:

Reglas para la Basura:

No la saque Temprano. Ninguna basura debe ponerse afuera antes de las 4:00 P.M. el día antes de la recogida de la basura.

Manténgala Cubierta. Durante la semana: guarde la basura en envases cubiertos.

No la enseñe. Durante la semana, toda la basura debe estar oculta de la vista pública desde la acera.

Papel. No plástico. ¡No ponga hojas en bolsos plásticos! Utilice solamente los bolsos de papel marrones especialmente para las hojas.

¡Recicle! Ahorre dinero de los impuestos y el medio ambiente. Llame al 794-5762 para obtener sus envases gratis.

Reglas a observarse:

Recójalo. No permita basura en su propiedad, acera o en el contén. Por favor bárralo regularmente.

¿Ahorra vendiendo en "Yard Sales?" No almacene afuera los sobrantes de su venta.

No Autos Sin registraci3n ni *driveways* ilegales. Punto.

Consiga Sus Permisos. Le multarán por trabajar en su casa sin un permiso de construcción.

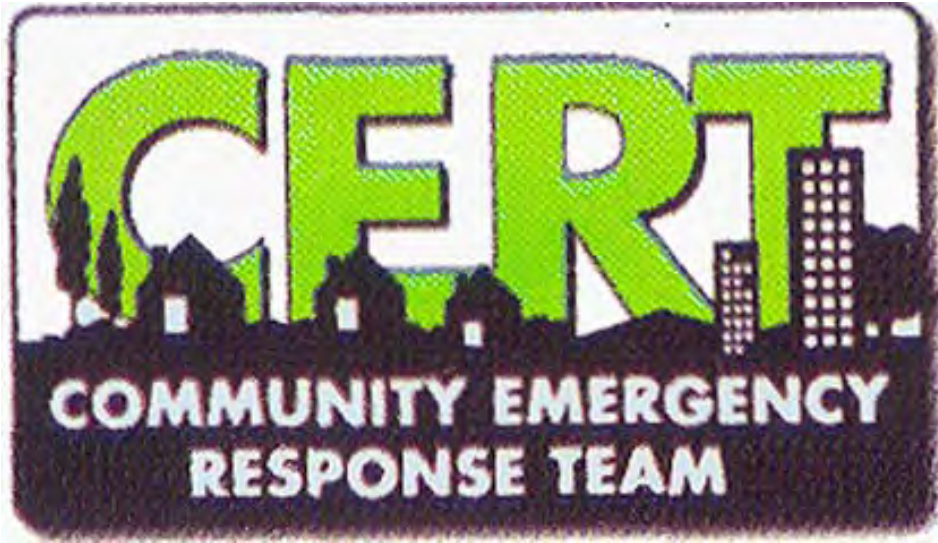
Corte Su C3sped. El mantenimiento de la propiedad en general es la ley en Lawrence.

Por favor ayude a los vecinos ancianos o enfermos ofreciendo ayudar a cortar su césped o a barrer una acera.

Vamos trabajar juntos para crear un sentido fuerte de comunidad para que nuestra ciudad esté LIMPIA y VERDE.

¿Preguntas? Por favor llame al Departamento de Inspecciones al (978) 794-5762 de lunes a viernes entre las 8:30 y las 10:00 AM y de 1:00 a 2:00 PM. Pida hablar con un inspector de salud de la ciudad.

Nuevo entrenamiento en caso de emergencias para residentes



El entrenamiento de CERT es un programa de FEMA (Agencia Federal de la Administración de Emergencia) que educa a ciudadanos sobre los peligros que confrontan en su comunidad y los entrena en habilidades salvavidas.

Las destrezas aprendidas prepararon a los aprendices para responder con confianza, individualmente o como parte de un equipo de la vecindad o del lugar de trabajo, para ayudarse a sí mismos u otros hasta que los equipos profesionales respondan si no están inmediatamente disponibles. Una vez que los respondedores profesionales lleguen a la escena pueden proporcionar la asistencia adicional que pueda ser necesaria.

CERT es un curso de 20 horas que incluye el entrenamiento siguiente: estado de preparación individual, conocimientos de terrorismo, la psicología del desastre, supresión básica de incendios, técnicas básicas de búsqueda y de rescate, utilidades, asesoramiento de daños, comando del incidente y operaciones de desastre.

Los participantes pueden también recibir el entrenamiento de los primeros auxilios de la Cruz Roja y de resucitación cardiopulmonar (CPR).

La primera clase de Lawrence fue enseñada por el oficial de policía de Lawrence Ryan Shafer y Jim Ross con ayuda del cuerpo de bomberos de Lawrence y de la Cruz Roja Americana.

El Jefe del Departamento de Bomberos de Lawrence Joseph Marquis se dirigió a la clase y los elogió por su logro. Él expresó su esperanza de que nunca haya un desastre grande en Lawrence; sin embargo, él cree que sus habilidades y entrenamiento serán de gran valor en el curso normal de acontecimientos.

Joseph Marquis, jefe de bomberos hace entrega de su certificado a Gloria Schwarz, una de las graduadas.



En la foto aparecen los graduados de la primera clase de CERT de Lawrence, cuya ceremonia tuvo lugar el sábado, 10 de julio de 2004. En la primera fila vemos a Gloria Schwarz, Maureen Martel y el Oficial de policía Ryan Shafer. En la segunda fila, Mildred Brizuela y Elia Nieves. En la tercera fila, Jim Hoole, Sandra Colón, Tim Billbrough, el Jefe de Bomberos Joseph Marquis y en la fila trasera vemos a Paul Gmyrek, Henry Brizuela y Bob McGowan. Además, Víctor Cancel que no aparece en la foto.

Consejera de Job Corps en el ayuntamiento de Haverhill

La Srta. Julie Cooper, consejera educativa del programa de Job Corps estará ofreciendo servicios de consejería a jóvenes de 16-24 años de edad en la Oficina de Asuntos para las Minorías localizada en el Ayuntamiento de la Ciudad de Haverhill todos los jueves de 10:00 a 12:00 del mediodía.

Job Corps es un programa federal ofreciéndole a los jóvenes entrenamiento vocacional en una gran variedad de áreas así como también GED y programas de

diplomas de escuela superior (High School), educación de chóferes (drivers ed) y entrenamiento de destrezas de empleo. Los estudiantes de Job Corps reciben una pequeña compensación de dinero y cuidado médico básico mientras están en el programa. No hay costos para jóvenes elegibles para participar en el programa de Job Corps.

Para más información sobre Job Corps o la Oficina de Asuntos para las Minorías, favor de llamar al (978) 372-0530.

Encuentre artículos previamente publicados en www.rumbonews.com

Clases de bailes folclóricos GRATIS

Necesitamos niños y jóvenes mayores de 7 años de edad que quieran aprender y presentar bailes tradicionales y modernos. Lláme: Asociación de Peruanos Unidos, Leonor (978) 265-2852.

Shopper Square Supermarket

El mejor precio en pescados y mariscos congelados o vivos. ¡Visítenos, y encontrará muchas sorpresas!

436 Broadway (RTA. 28) Methuen, MA 01844

National Night Out...

(Cont. de la página 5)

comida y juegos. El elemento común el martes será el desfile del *motorcade* de seguridad pública. El *motorcade* consiste en por lo menos 20 vehículos públicos de seguridad que dando vueltas por la ciudad con las sirenas sonando y las luces de emergencia encendidas. Los funcionarios

municipales viajan en el *motorcade* haciendo paradas en cada fiesta de vecindario.

La asociación de vecinos de Prospect Hill and Back Bay llevará a cabo su fiesta el martes, 3 de agosto en el Parque Storrow Parque en High Street de 5:00 P.M. a 9:00 P.M. Por favor, únase a nosotros.

¿Casa nueva?

Ya sea que quiere comprar, vender o necesita el préstamo...



Jorge L. Núñez
Agente de bienes raíces
Originador de Préstamos Hipotecarios
Cel. (978) 457-5466

González Landscaping
Mantenimiento total de Residencias y Propiedades Comerciales



- Plantamos y echamos mulch
 - Echamos semillas y fertilizamos
 - Cortamos y removemos árboles
 - Mantenimiento de césped
 - Limpieza de primavera y otoño
- Lláme para un estimado gratis
(781) 405-1139 ó (617) 201-6739

China Buffet
Bar & grill

No es un restaurante común...
Es un lugar donde las familias se unen a compartir.

Celebrando Nuestro 10mo. Aniversario

\$5.00 off if you spend \$25 & over.
One coupon per table, per visit.
Not to be combine with other offers!

436 Broadway (RTA. 28) Methuen, MA 01844
TEL. 978-685-9688

¡Más de 100 platos cada día!
Nuestro Bufet Incluye Comida China, Japonesa, Americana, Italiana, y Barbecue estilo Mongólico. Ensalada, Postre, Helado, Sopa, Aperitivos, Dim Sum y otros platos.

Expira: Agosto 22, 2004.

Recorte este cupón

Lantigua joins legislators help pass universal health care amendment across first hurdle

State Representative William Lantigua (I-Lawrence) joined House and Senate colleagues this week in approving an amendment to the Commonwealth's Constitution assuring health care to all Massachusetts citizens.

After brief debate the Legislative Joint Session accepted an amended version of the Universal Health Care Amendment by a roll call vote of 143 to 41. In order to move the question to the next legislative session the Amendment required 51 favorable votes.

State Representative Lantigua (I-Lawrence) agreed with Senator Moore of Uxbridge who offered an amendment to the original version. He said, "The Senator is correct in his account that 'we have already made great progress by expanding children's insurance and fully funding Prescription Advantage... and that this amendment offers great promise.' There are many elderly and many citizens in my community living below the poverty line. This constitutional amendment will not only help provide insurance for the elderly and low-income families but also for those employees who can not afford to pay family rate health coverage on their employer's

health plan. He (Senator Moore) is also correct in his assessment that the amendment in its original form 'could potentially offer a great cost' to the Commonwealth."

Representative Lantigua continued, "Because of the potential incredible price tag this amendment will generate, my colleagues and I supported the change to send the question back to the voters once a plan is developed. The voters who supported the initial question should know what they will be getting, what it will cost, how the state will decide to pay for it and what it all will mean to the people of Massachusetts."

The Universal Health Care Amendment was sent to the Legislature by concerned citizens who gathered signatures in support of the Constitutional change. Before it can be added to the Constitution twenty-five percent of the House and Senate must endorse the measure in two consecutive sessions.

The change, accepted at the Joint Legislative Session, sends the question back to the voters so they can approve or disapprove of the plan and its potential cost.

Lantigua se une a otros legisladores; ayuda a pasar la enmienda del Cuidado Médico Universal

El Representante Estatal William Lantigua (I-Lawrence) se unió a colegas de la Cámara y del Senado esta semana aprobando una enmienda a la Constitución del estado que asegura el cuidado médico para todos los ciudadanos de Massachusetts.

Después de un breve debate, la sesión legislativa aceptó una versión enmendada de la enmienda del Cuidado Médico Universal por un voto de 143 a 41. Para llevar la pregunta a la próxima sesión legislativa la enmienda requirió 51 votos favorables.

El Representante Lantigua (I-Lawrence) concuerda con el Senador Moore de Uxbridge quien ofreció una enmienda a la versión original. Él dijo, "El senador está correcto en que, 'ya hemos hecho gran progreso ampliando el seguro de niños y financiando por completo Prescription Advantage... y que esta enmienda ofrece una gran promesa.' Hay muchos ancianos y muchos ciudadanos en mi comunidad que viven por debajo del nivel de pobreza. Esta enmienda constitucional ayudará no solamente a proporcionar el seguro para los ancianos y las familias de bajos recursos sino también para esos empleados que no

puedan permitirse pagar la cobertura del seguro de salud de en el plan de su patrón. El Senador Moore está también correcto en su criterio de que la enmienda en su forma original 'podría potencialmente resultar en un gran costo' al estado."

El Representante Lantigua continuó, "debido al increíblemente alto precio que esta enmienda generará, mis colegas y yo apoyamos el cambio de enviar la pregunta de nuevo a los votantes una vez que se desarrolle un plan. Los votantes que apoyaron la pregunta inicial deben saber lo que conseguirán, lo que costará, cómo el estado decidirá pagar por él y qué significará todo esto para el pueblo de Massachusetts."

La enmienda del Cuidado Médico Universal fue enviada a la Legislatura por un grupo de ciudadanos que recolectaron firmas para lograr un cambio constitucional. Antes de que pueda ser agregado a la constitución, veinticinco por ciento de la Cámara y del Senado debe endosar la medida en dos sesiones consecutivas.

El cambio, aceptado en la sesión legislativa común, envía la pregunta de nuevo a los votantes así que puedan aprobar o desaprobar el plan y su potencial costo.

OPORTUNIDAD DE SER PROPIETARIO

5 Casas de una familia a bajos precios

se están construyendo en

Greenwood Meadows - Greenwood Rd., Andover

PARA SER VENDIDAS POR LOTERIA

A COMPRADORES ELEGIBLES

(1) Casa de una familia con 3

Habitaciones, 2-1/2 Baños

Precio: \$175,000

1,960 pies cuadrados

(4) Casas de una familia con 4

Habitaciones, 2-1/2 Baños

Precio: \$199,000

1,960 pies cuadrados

Para aplicar HUD exige los siguientes requisitos de ingreso familiar:

Hasta Cuatro Personas - \$60,400

Cinco Personas - \$62,100

Seis Personas - \$66,700

El ingreso límite será fijado basado en el tamaño de la familia

Reuniones informativas

7/28 & 8/10 - 7 - 9 PM

Ayuntamiento de Andover (Old Town Hall), 20 Main St., Andover)

Visitas para ver las casas:

8/11 & 8/17 - 11 AM - 2 PM & 5 PM - 7 PM

Localidad: 193 Greenwood Road, Andover

SELECCIÓN DE CATEGORIAS INCLUYE

SEGÚN SE DEFINEN LAS PREFERENCIAS ESTATALES Y LOCALES

Otras Restricciones se Aplican.

Información y Solicitudes están ahora disponibles en:

Memorial Hall Library

Elm Square, Andover

Horas: Llame al (978) 623-8401

Ayuntamiento de Andover

Oficina de Zonificación

36 Bartlet Street, Andover

Horas: Lun-Vier 8am - 4pm

O escriba a:

Greenwood Meadows, P. O. Box 955, North Andover, MA 01845

o por correo electrónico: greenwood@jtereadyassociates.com

North Andover, Massachusetts 01845

Solicitudes por Teléfono o Fax no serán aceptadas, debe proveer la dirección del remitente.

Fecha límite para enviar su solicitud completa debe ser fechada por el correo September 10, 2004.

Visite nuestra página en la Internet, www.jtereadyassociates.com

Proveedor de vivienda de iguales oportunidades

TODA LA INFORMACION Y SOLICITUDES ESTAN EN EL IDIOMA INGLES





It's Time You Check Us Out.

Visit Our State-of-the-Art
Health Center 7 Days a Week.
Walk-ins are Warmly Welcome.



34 Haverhill St.
(978) 686-0090

Most Health Insurances Accepted.
Free Care is Available for Qualified
Applicants. Some Restrictions Apply.



Asociación Técnica de Deportes

Por Alberto Surís

“Voy a caminar hasta que me canse”, expresó Martín Puello, más conocido como Martín Piragua, momentos antes de comenzar la 5ta. Caminata del Parque Campagnone, el pasado domingo 18 de los corrientes.

Según relató Puello, días antes, haciendo una fuerza, se había lastimado la pierna izquierda, “un Charlie horse”, explicó. Con una apretada venda en la pierna izquierda y portando el #1 en la camiseta, Martín comenzó la caminata, y rápidamente se colocó al frente de más de 60 concursantes de todas las edades.

En opinión de muchos, Martín puso el parche antes de la herida. Si bien era cierto que estaba lastimado, es bien cierto que su orgullo profesional se vería herido si tenía que abandonar la caminata. Por suerte para él y para todos que le vimos triunfar nuevamente, según fue entrando en calor, se sintió con renovadas fuerzas para continuar, terminando, de nuevo, el # 1.

Es de destacar que el Representante Estatal William Lantigua (I-Lawrence) gestionó y obtuvo, que la compañía de ambulancias Patriot, dispusiera de dos ambulancias en caso de emergencia. Por suerte, el evento se realizó sin novedad alguna. Bob Gangi, de Jard Marketing, donó ensalada de frutas frescas para los corredores.



A punto de finalizar la vuelta 22, Martín Puello va solo al frente.



Primer lugar femenino: María Castro, copa y medalla con 19 vueltas.



Guilmo Barrio, Coordinador y Manuel Ponciano, inicio a la carrera.



Martín Puello recibiendo la Copa Quinta Caminata, donada por el Alcalde Michael J. Sullivan de manos de su ayudante Jorge de Jesús.



Tres amigos listos para competir: #8 José Rosario, de 9 años de edad, compitió el año pasado; #7 Carlos Paredes de 7 años, compitiendo por primera vez y #10, Xavier Rosario, de 7 años, en su segundo año de caminata.



El Representante Estatal William Lantigua presentó la copa y medalla a Ramón Medrano, por ganar en la categoría de Adultos Mayores de 50 años.



El Concejal at-Large Marcos Devers regresó de sus vacaciones con unas libras de más y aprovechó la caminata para comenzar a rebajarlas.



Adriana Silvestre recibió Medalla Honorífica, por ser la participante más joven en la caminata.



Foto: José Figueroa
Domingo Rosario, ganador del segundo lugar entre los adultos mayores de 50 años, con Guilmo Barrio.



El ganador de la 5ta. Copa Campagnone, Martín Puello con su esposa Belkis, mostrando el preciado trofeo. Mientras Martín camina, Belkis le sigue de cerca en bicicleta, para darle agua, en caso de que la necesite.

Ganadores de la Quinta Caminata en el Parque Campagnone 2004

Categorías

Infantil:

- 1er lugar, Trofeo y Medalla - Marleny Mezquita
- 2do lugar, Medalla - Jose Jr. Rosario
- 3er lugar, Medalla - Ana Morales

Juvenil:

- 1er lugar, Trofeo y Medalla - Juan Pérez
- 2do lugar, Medalla - Joel Figueroo
- 3er lugar, Medalla - Carlos Paredes

Mujeres:

- 1er lugar, Trofeo y Medalla - María Castro (19 vueltas)
- 2do lugar, Medalla - Felicitá Caminero (18 vueltas)
- 3er lugar, Medalla - Doris Anziani (17 vueltas)
- 4to lugar, Medalla - Jacqueline Ferreira (16 vueltas)
- 5to lugar, Medalla - Grecia Cruz (15 vueltas)
- 6to lugar, Medalla - Gladys Jiménez (15 vueltas)
- 7mo lugar, Medalla - Melissa Minaya (15 vueltas)
- 8vo lugar, Medalla - Nora Minaya (14 vueltas)
- 9no lugar, Medalla - Melissa Mezquita (13 vueltas)
- 10mo lugar, Medalla - María Figueroo (12 vueltas)
- 11vo lugar, Medalla - Jacqueline Mezquita (12 vueltas)

Adultos Mayores de 50

- 1er lugar, Trofeo y Medalla - Ramón Medrano
- 2do lugar, Medalla - Domingo Rosario

Participantes Minusvalidos:

- 1er lugar, Medalla - Jose Rosario
- 2do lugar, Medalla - Jose González

Adultos en General:

- 1er lugar, ganador de la Copa V Caminata 2004 - Martín Puello ("Piragua")
- 2do lugar, Trofeo y Medalla - Armando Gratereaux
- 3er lugar, Trofeo y Medalla - Juan Rivas
- 4to lugar, Medalla - Cesar Brea

Quinta Copa Maratón - Parque Campagnone



el Ponciano, Supervisor, dando



División de Adultos: 2do lugar, copa y medalla: Armando Gratereaux; 3er lugar, copa y medalla: Juan Rivas; 4to lugar, medalla: César Brea.



Richard Rodríguez, Director de Weed and Seed, no fue de vacaciones pero le vino muy bien la caminata. Con él, su hijo Mark Anthony y Pavel Payano.



ante Estatal
igua presentó
alla a Ramón
r ganar en la
de Adultos
0 años.



Categoría Juvenil: Al centro, Juan Pérez, 1er lugar, copa y medalla. A la izquierda, Joel Figueroa, 2do lugar, medalla. A la derecha, Carlos Paredes, 3er lugar, medalla.

En la categoría Infantil: 1er lugar, copa y medalla, al centro: Marleny Mezquita. 2do lugar, medalla: José Rosario Jr. y Ana Morales, 3er lugar, medalla.



En la Categoría Participantes Minusválidos, recibieron medallas: José Rosario y José González.

ta
004

(as)
(vueltas)
(as)
(6 vueltas)
(as)
(vueltas)
(vueltas)
(as)
(vueltas)
(vueltas)
(12 vueltas)

Every Sunday!
1pm - 3pm on WCCM 1490AM

CrossOVER

hosted by:
Richard Aybar & Dalia Díaz

**News
Interviews
Commentaries on Local Issues
English & Spanish**




Listen Online: www.1490wccm.com

Family Service, Inc. Kicks-Off 150th Anniversary Celebration

Family Service, Inc. was joined by over 200 guests on Friday, June 11, 2004 for our fourth annual Riverside Rhapsody auction and dinner dance. With the very generous support of individuals and businesses throughout the Merrimack Valley, Family Service was able to raise \$35,000 to support its programs and services. This year's Riverside Rhapsody also served as the kickoff to Family Service's 150th anniversary celebration!

The celebrating continued on Saturday, June 12 for a "Family Fiesta" along the shore of the Merrimack River. This festival for children and families, featuring pony rides, kite making, face painting, games, prizes and the music of Sol y Canto, was presented by Family Service, Inc. and Groundwork Lawrence in collaboration with the Lawrence Summer Meals Program, the Essex Art Center, UMASS Nutrition Education Program, The Eagle-Tribune, and the Lawrence Heritage State Park.

Since 1854 Family Service has worked to meet the changing needs of individuals and families in the Greater Lawrence community. Today Family Service

continues to achieve its mission of strengthening individuals, nurturing families, and enhancing workplaces through its counseling center, numerous community programs, and its employee assistance program.

The celebrations continue this fall! Family Service will continue to revel in its accomplishments with the following special events:

Saturday, October 16, 2004 at 7:00 pm Livingston Taylor will perform a concert to benefit Family Service at the Rogers Center at Merrimack College. Tickets are \$20:00 per person in advance; \$25:00 at the door. \$50.00 VIP tickets are available for prime seating and a pre-show reception with Mr. Taylor.

Throughout November and December 2004. An exhibit of the history of social services in our community will highlight the role that Family Service has played in Greater Lawrence at Lawrence Heritage State Park. Admission is free. A special opening reception will be held on November 10, 2004.

For more information on the Family Service 150th Anniversary Special Events contact Lori Howe, Development Director, by phone at 978-683-9505 x 39 or by e-mail at LHowe@FamilyServiceInc.com. Or you may visit www.FamilyServiceInc.com.

Family Service, Inc. is a leading social service provider that offers outpatient mental health and substance abuse counseling to individuals and families throughout the Merrimack Valley and southern New Hampshire. Other services provided by Family Service include over twenty community-based programs and an Employee Assistance Program (EAP) that provides employee counseling and referral, workplace training, management consultations, and wellness seminars to organizations both locally and nationally.



(Left to right) Cheryl Andrews of Ipswich join Tom and Joanne Q. Roberts of Methuen for a stroll along the Merrimack during Riverside Rhapsody 2004.



Family Service staff members enjoy the Riverside Rhapsody festivities. (Left to right) Doriz Anziani, Casa de Salud Coordinator; Rachel Nova, AFL Program Case Manager; and Someris Duran, Community Social Worker each reside in Lawrence.



(Left to right) Cheryl Andrews of Ipswich join Tom and Joanne Q. Roberts of Methuen for a stroll along the Merrimack during Riverside Rhapsody 2004.



A "junior kitemaker" shows off her creation in Pemberton Park at Family Fiesta 2004.



These kids were curious about the Curious Creature's snake at Family Fiesta 2004.

Calling all Lawrence residents

The City Council wants to raise our property tax and a group of conscientious residents will meet in order to plan forming an organization that will serve as watchdog of the city budget and have a voice on how the city spends our money.

The meeting will take place at the Knights of Columbus, Market St., Lawrence, on August 9th, at 7:00 p.m.

Emergency training for Lawrence residents

(Reprinted with permission from The Prospect Hill and the Back Bay Neighborhood Association newsletter.)



By Jim Ross

CERT training is a FEMA (Federal Emergency Management Agency) program that educates citizens about the hazards they face in their community and trains them in life-saving skills.

Skills learned in the program will empower trainees to confidently respond, individually or as part of a neighborhood or workplace team, to help themselves or others when professional responders are not immediately available. Once the professional responders arrive on the scene they can provide the extra manpower that may be needed.

CERT is a 20-hour course that includes the following training: individual preparedness, terrorism awareness, disaster psychology, basic fire suppression, basic search and rescue techniques, utilities, damage assessment, incident command and disaster operations.

Participants may also receive Red Cross First Aid and cardiopulmonary resuscitation (CPR) training.

Lawrence's first class was taught by Lawrence Police Officer Ryan Shafer and Jim Ross with assistance from the Lawrence Fire Department and the American Red Cross.

Lawrence Fire Chief Joseph L. Marquis



In this photo are the recent graduates of the first CERT class in Lawrence, at the July 10, 2004 ceremony. In the front row are Gloria Schwarz, Maureen Martel and Police Officer Ryan Shafer. In the second row are Mildred Brizuela and Elia Nieves. In the third row, Jim Hoole, Sandra Colón, Tim Billbrough, the Chief of the Fire Department Joseph Marquis and in back, Paul Gmyrek, Henry Brizuela and Bob McGowan. Also, Víctor Cancel, not shown.

addressed the class commending them on their achievement. He expressed hope that there would never be a major disaster in Lawrence; however, he believes that their skills and training will be of great value in the normal course of events.



Chief Joseph Marquis congratulates Jim Hoole, one of the graduates of the course.

Lawrence's night out against crime

(Reprinted with permission from The Prospect Hill and the Back Bay Neighborhood Association newsletter.)

By Jim Ross

Lawrence is planning its 12th annual night out against crime AKA National Night Out.

The event has been promoted over the years as sending a message to the criminal element that the good citizens are fed up with crime, violence and drugs. That message is lost on the bad guys!

However, getting citizens and public safety personnel together in a casual party atmosphere does have benefits. It gives everyone a chance to get to know one another which makes it more likely that they will work together. Our Neighborhood Associations members and the Citizens Police Academy graduates are well acquainted with our Police Officers and Firemen and work together to stop a significant amount of crime.

Now we would like to get you involved. All we ask is that you attend one of Lawrence's Night Out Against Crime events and shake a Police Officer's hand, pat a Firefighter on the back, or climb in the back of an ambulance with a Emergency Medical Technician. After that, how much you get involved is up to you.

As a reward for that small effort we will provide you with information and demonstrations of public safety equipment. You will enjoy watching the Police Dog chew on a simulated bad guy. If the weather permits and there is no medical emergency you can watch a medical evacuation helicopter land and take off. There will be pizza, soft drinks, games, entertainment and prizes. Where else can you get so much for

so little?

Lawrence's Night Out Against Crime is really two nights. The City Wide Celebration will be on Monday, August 2nd from 4 PM through 8 PM on the South Common. The helicopter landing will take place on this night. Other demonstrations will include a car crash extraction, how to escape from a burning building, and everyone's favorite the K9.

Tuesday, August 3rd has been set aside for each of the Neighborhood Associations to get together with everyone in their own neighborhood. Everyone is welcome on this evening, if you couldn't attend the City Wide celebration on Monday, this may be the last chance to meet the Police Officer who patrols your street or the Fireman who will be the first to arrive at your house, if there is a fire or medical emergency until next year.

Each neighborhood celebration will be different; most will have entertainment, food, and games. The one common element on Tuesday will be the Public Safety Motorcade. The motorcade consists of at least 20 public safety vehicles winding through the City with sirens blaring and lights flashing. City Officials ride in the motorcade which makes a stop at each of the Neighborhood block parties.

The Prospect Hill and Back Bay Neighborhood Association will hold its block party on Tuesday, August 3rd in Storrow Park on High Street from 5:00 PM until 9:00 PM. Please come join us.

Job Corps Counselor at Haverhill City Hall

Ms. Julie Cooper, a Career Advisor for the Job Corps program, will be offering career counseling services to youth ages 16-24 at the Minority Affairs Office located in Haverhill City Hall every Thursday, from 10:00 a.m. to 12 Noon.

Job Corps is a federal program offering young people vocational training in a wide variety of areas in a residential setting as well as GED and high school diploma

programs, driver's education, and employability skills training. Job Corps students also receive a small cash stipend and basic medical care while in the program. There is no cost for eligible youth to participate in the Job Corps program.

For more information regarding Job Corps or the Haverhill Minority Affairs Office, please call (978) 372-0530.

Find us in the Internet at
www.rumbonews.com

City of Lawrence

The Election Division of the City of Lawrence is looking for individuals that qualify to work as Election Poll Workers during the State Primary and Presidential Election.

Date of the Elections: September 19, 2004 (State Primary)
November 7, 2004 (Presidential)

Hours: Flexible Shifts (No less than 6 hours to receive pay)

Qualifications: 1. Be a resident of Lawrence
2. Be a registered voter
3. Bilingual preferred

Contacts: Rafael R. Tejada
City Clerk Hispanic Election Coordinator
(978) 794-5803 (978) 794-1336

TRAINING:
September 8, 2004 Time: 10:00 AM and 2:00 PM
September 9, 2004 Time: 6:30 PM
September 10, 2004 Time: 10:00 AM and 2:00 PM

Please help your community!

Assisting local groups

Lawrence District "C" Weed and Seed Coalition announced winners of mini-grant awards

The Lawrence District "C" Weed and Seed Coalition announced the winners of mini-grants awarded through a competitive process to various community-based organizations that serve residents of the target area. Over the last three years, a total amount of over \$30,000 in mini-grants has been awarded in support of numerous recreational and educational programs. From over \$10,000 earmarked for this year mini-grant program, seven recipients were awarded an amount ranging from \$500 to \$2,000. Five recipients were for \$2,000 each.

The award ceremony was held at the Adelante Youth Center. As the host of this event, Adelante Chair Linda Hannan welcomed the guests to the center. State Senator Sue Tucker, Mayor Michael J. Sullivan and City Councilor Nilka I. Alvarez all presented proclamations/certificates to winners of the mini-grant awards. Also present was June Black of Congressman Marty Meehan.

As a member serving in the Mini-Grant Subcommittee, Lt. James Fitzpatrick of the Lawrence Police Department provided a presentation on the application and selective process. Weed and Seed Co-Chair Susan Santos then announced the winners. Through the work of the Mini-Grant Subcommittee, the full board awarded mini-grants to the organizations as follow:

Adelante Youth Center. Through its summer program "Making Waves", the center coordinates academic activities and recreational field trips for at risk youth. Target area youth will be provided with a balanced day of fun and learning, while at the same time, "preventing youth from becoming involved with crime and destructive culture."

Children's Literacy Center After School Program. Within a safe and caring environment, the after school program provides students with homework assistance and tutoring in reading, writing, and math. The students are also engaged in enrichment activities such as music, arts, crafts, dance, sports, field trips and the like.

Roberto Clemente's Children League. Under the GLCAC, the league encourages children and their families to play and learn together. The league organizes baseball games and a workshop series: Drug Abuse Prevention, Parenting & Life Skills, Public Safety and Preventing Gang Violence.

Shintani Wado Kai. Children residing in the target area can access free karate lessons and uniforms. The school builds discipline, self-esteem, strong character and leadership.

Jennifer Ortiz Foundation. The foundation prepares youth to return to school by

coordinating talks about violence, bullying, and crime prevention and distributing backpacks full of school supplies.

Puerto Rican Movement Baton Twirlers. This program focuses on preventing the involvement of females - ages 2 through 18 - in gang violence, selling and buying drugs, and other negative activities. The program teaches civic and community responsibility, as well as tracks participants' progress in the schools.

Lawrence Branch Teen Achievers Program. This program concentrates on reaching "at risk" youth with the opportunity to participate in leadership and academic development, college prep, career awareness, and social and recreational activities.

According to the Program Director Richard Rodriguez, this is the third year that the Lawrence Weed and Seed Program has awarded mini-grants to community organizations. Prior awardees include the Taller Borinqueño which concentrates on cultural presentations, community service, and leadership training; Lawrence Fire Department to expand the Juvenile Firesetter Intervention Program; Lawrence Grassroots Initiative's Urban Green Acres Community Garden Project; and Merrimack Valley Community Service Corps to revitalize the Arlington Neighborhood through conducting several clean-ups and graffiti removal activities at selected sites. The types of activities performed by these awardees demonstrated that they keep children off from the streets and serve as a crime prevention initiative.

This year applications were reviewed by a Mini-Grant Subcommittee composed of James Fitzpatrick of the Lawrence Police Department, Christina Ruccio of the State Attorney General Office and Ann D'Errico of the Greater Lawrence Community Action Council Head Start Program.

Harold Magoon of Lawrence/Methuen Community Coalition made a PowerPoint presentation of the Lawrence Weed and Seed Program. This program is a Department of Justice community initiative composed of multiple partners. These partners include residents, law enforcement agencies, educational institutions, elected and appointed officials, neighborhood associations and community-based organizations. The goals are to revitalize the target area through educational, recreational, social and economic development.

For further information on the Lawrence District "C" Weed and Seed Coalition, please feel free to contact the Weed and Seed Program Director, Dr. Richard Rodriguez, at (978) 794-5900 X 681 or e-mail him at Rrodriguez @ lawpd.com.

Volunteer with Homeless Children!

Like finger-painting? Cooking plastic hot-dogs? If so, consider volunteering with homeless children. Horizons for Homeless Children is seeking dependable people to interact, play, and develop relationships with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts. Volunteers spend one 2-hour shift a week for at least 6 months with the children.

Trainings are held regularly and the next one is scheduled for July 21 & 22 from 6:00-9:00 pm each evening. For more information about the program, or to register for training, please visit www.horizonsforhomelesschildren.org or call Naomi Aitken at 978-557-2182.

It is a fantastic experience that benefits everyone involved. Thanks!

Sovereign Bank Awards Grant to the YWCA of Greater Lawrence

Contribution will support YWCA's OASIS Project

Sovereign Bank today announced its continued support for the Merrimack Valley community with a grant to the YWCA of Greater Lawrence. This morning bank executives joined with YWCA officials at a ceremony held at the YWCA in Greater Lawrence where they presented a \$5,000 grant from the Sovereign Bank Foundation.

"The YWCA of Greater Lawrence is an integral part of the Merrimack Valley. Its programs provide resources critical to the health and well-being of the community," said Bill Hardy, Merrimack Valley regional manager for Sovereign Bank. "Sovereign Bank understands the need for the support of these organizations and applauds the YWCA for their efforts in serving the community."

The grant will be directed towards the YWCA's OASIS Project, a supportive transitional housing program for formerly battered women and their children who are homeless due to family violence. OASIS is a comprehensive program where women with children establish and work towards personal and professional goals so that they may overcome family violence and homelessness to lead safe, self-sufficient

lives. The project serves approximately 17 women and their children annually.

"Sovereign Bank has made this gift at an important time," said Rebecca A. Hall, Executive Director of the YWCA of Greater Lawrence who accepted the grant on behalf of the organization. "Affordable housing and housing resources are scarce right now. It is especially difficult for domestic violence victims to find safe, dignified and supportive places to live and rebuild their lives. Sovereign Bank's gift will be put to work immediately to alleviate this crisis locally. The OASIS Project is a place where families grow strong and, with Sovereign Bank's help, the YWCA will be able to strengthen many lives this year."

The Sovereign Bank Foundation, through its "Spirit of Your Neighborhood Campaign," supports non-profit organizations with charitable grants with the mission of making a difference in youth and educational programs as well as community and economic programs. Last year over 500 community organizations received more than \$3 million through the Sovereign Bank Foundation.

Lawrence Teens Protect Merrimack River

Lawrence teens, Meredith Pagan, Martha Veras, Aby Ortiz, y Sara Anziani, are working this summer to raise awareness among people in Lawrence to protect the Shawsheen, Spicket, and Merrimack Rivers. To educate themselves, the teens have taken tours of the Stevens Pond, the rivers, the Greater Lawrence Sanitary District, the Lawrence Heritage State Park and the Lawrence Department of Public Works. They also had a presentation from the Merrimack Watershed Council. They have been looking for places where the river has been affected by human activities. While doing that, they took pictures of both clean and dirty sights.

When they visited the Greater Lawrence Sanitary District, they learned how sewage from our homes and businesses goes through a cleaning process before returning to the Merrimack River. The teens also learned how sewage sludge is made into fertilizer. At the Lawrence Heritage

State Park, they learned about the history of the river's use in Lawrence. The canals were the power source for the mills. They also served as a dump for the waste created by the mills. Today, that same river is utilized to provide drinking water for people in Lawrence, and it is also used to produce electricity at the hydroelectric dam on Broadway. Some other uses for the river are boating, fishing, and enjoying the beauty of the river.

The teens met with the City Engineer and talked to him about their plans to stencil the storm drains in the streets. They want to make people aware that the drains go to the river, and they should not to dump waste, such as trash, motor oil, chemicals and lawn chemicals into the drains. The teens are working for the Lawrence Teen Coalition and the JSI Center for Environmental Health Studies. This project is funded by the Massachusetts Environmental Trust.

Reject the Mayor's Budget!

Call your Councilors and tell them you don't want your taxes raised in order to balance the budget.



I am John Dmytrow and I approved this message

Nilka I. Alvarez	681-1230
Patrick J. Blanchette	683-7982
Marcos A. Devers	685-5691
Michael Fielding	588-6161
Gilbert K. Frechette	682-7917
Nicholas J. Kolofoles	688-3705
Carlos D. Matos	685-6249
Joseph W. Parolisi	681-0902
Israel Reyes	258-0139

NECC and Salem State Announce Partnership

For the first time this fall, area residents will be able to earn a bachelor's degree from Salem State College by attending classes on the campuses of Northern Essex Community College.

The two colleges are partnering to offer three bachelor's degree completion programs in Haverhill and Lawrence. Students with associate degrees from Northern Essex in selected areas will be able to transfer directly into a choice of three programs: a Registered Nurse to Bachelor's of Science in Nursing (RN-BSN), a Bachelor of Social Work, and a Bachelor of Science in Business Administration (Management Concentration).

Offered in the evening, the bachelor's degree level courses are designed especially for working students, who want to continue their education but are juggling classes with jobs and other responsibilities. Salem State professors will travel to Northern Essex to teach the courses. Saturday courses are planned for the future.

"This is an excellent opportunity for our students," said David F. Hartleb, president of Northern Essex. "We encourage our students to continue their education and this will make it easier for them to do that."

Since Northern Essex's Registered Nursing Program is located at the college's Lawrence Campus, the bachelor's level nursing courses offered this fall will also be held in Lawrence. Students can choose from "Transition for Licensed Nursing", offered Mondays from 4:30 to 6:50 p.m., and "Medical Ethics", also offered

Mondays from 7 to 9:20 p.m.

On the Haverhill Campus, students will be able to take bachelor's degree level courses in "Managerial Accounting" and "Business Ethics" on Tuesday evenings and "Human Behavior & Social Environment" and "History of U.S. Social Welfare" on Thursday evenings. The first two courses are in the Business Administration Management Program and the second two courses are in the Social Work Program.

Salem State has had a similar partnership with Middlesex Community College since the fall of 2003 in the areas of Early Childhood Education, Criminal Justice and Sociology.

"Adult learners are the fastest growing population of college students," said Dr. Arlene Greenstein, dean of the Division of Continuing Education at Salem State College. "Physically and financially, Salem State College is trying to make its programs as accessible as it can to the greatest population of students possible."

Those interested in the program are invited to attend an Open House on Tuesday, August 17 from 6 to 9 p.m. The Open House will be held in the Library on Northern Essex Community College's Haverhill Campus. To register or get more information on the program, contact Connie Neilson in the Salem State College Division of Continuing Education, 978 542-6935 or

constance.nielson@salemstate.edu. Information is also available on the Salem State College Web site, www.salemstate.edu/ce.

Lawrence Heritage State Park 1 Jackson Street, Lawrence Summer 2004 Programs

All programs are free and open to the public. In addition, programs are fully accessible. An adult must accompany children. For more information or to register, call (978) 794-1655. Tours run weekly through the first week of September.

Sundays at 1:00 p.m. "River to Textiles" Tour

Tuesdays at 10 a.m. A walking tour of Lawrence's historic mill and canal district. Meet in the lobby of the Visitor Center at 1 Jackson Street. Tours last one to one and a half hours. Visitors will learn about Lawrence's historic textile mills and waterpower system, which harnessed the Merrimack River. Approximately 1.5 miles; weather permitting.*

Mondays at 1:00 p.m. "City of Workers" Exhibit Tour

Wednesdays 10 a.m. A guided tour of the exhibit on the history of Lawrence. Visitors should meet in the lobby of the Visitor Center, at 1 Jackson Street. Tours last approximately one hour and fifteen minutes, and involve an interactive activity, and the showing of a video about the famous "Bread and Roses" Strike of 1912.

Thursdays at 10:00 a.m. "Reviviendo Means Rebirth"

A guided walking tour of the Gateway District, a focal point of revitalization in Lawrence. Visitors should meet in the lobby of the Visitor Center at Lawrence Heritage State Park. Tours last approximately one hour. Distance one-half to one mile; weather permitting.

Guided tours available at other times. Call to make reservations.

*"River to Textiles" is also available as a bicycle tour. Call for information.

Lawrence Heritage State Park, 1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840
Ph: 978-794-1655 Email: Lawrence.heritage@state.ma.us
www.state.ma.us/dem/parks/lwhp.htm

ESL Information Session at Northern Essex Community College

Are you interested in continuing or beginning your college education but need to improve your English language skills? On Tuesday, July 27 from 7 to 9 p.m., Northern Essex Community College will be hosting an Information Session for non-native English speakers who want to learn more about the college's English as a Second Language (ESL) courses, including how to enroll. Free and open to the public, the Information Session will be held at the college's Lawrence Campus, located at 45 Franklin Street.

The focus of Northern Essex's ESL programs is totally academic, according to Janice Rogers, ESL Curriculum Coordinator. The curriculum includes courses in English grammar, reading, writing, listening and speaking.

"Our goal is to prepare students to take academic courses, leading to a certificate or associate degree from Northern Essex," said Rogers. "Students are assessed and

placed at the appropriate level."

Potential students will have the opportunity to talk with ESL faculty and staff, as well as Admissions, and Financial Aid representatives at the Information Session. If possible, students are asked to please bring someone to interpret with them.

For more information, call 978-556-3429. With campuses in Haverhill and Lawrence and extension sites in Andover, Methuen and Newburyport, Northern Essex Community College is a state-funded college, offering over 80 associate degree and certificate programs as well as hundreds of non credit courses designed for personal enrichment and career growth. Close to 11,000 students ranging from recent high school graduates to workers employed locally attend classes days, evenings, and weekends. Northern Essex is the only state college located in the lower Merrimack Valley Region of Massachusetts.

Sesión informativa sobre inglés en Northern Essex Community College

¿Necesita mejorar su inglés para su trabajo o porque quiere continuar su educación universitaria pero debe mejorar sus destrezas con el idioma?

El martes, 27 de julio, de 7 a 9 p.m., Northern Essex Community College estará ofreciendo esta sesión informativa. Allí encontrará información sobre los cursos y cómo matricularse. Gratis y abierto al público.

La sesión tendrá lugar en el campus de Lawrence, 45 Franklin St. Para más información, llame al 978-556-3429.

Summer Soccer Clinics at the Methuen YMCA

• Full day programs

• U8 to U 12 youth, facilitated by an "E" licensed soccer instructor

• Learn soccer fundamental skills, drills, game strategy and play games

8 weeks • Monday - Friday, 9:00 a.m. to 4:00 p.m.

Register now
for September
after-school
YMCA programs



YMCA
We build strong kids,
strong families, strong communities.

For more information
Merrimack Valley YMCA
Methuen Branch
129 Haverhill Street, Methuen
www.mvymca.org
(978) 683-5266

"Fun in the Sun" 2004 Recreation Department Park Schedule

Week 4 - July 26 through July 30

Monday, July 26 through Friday, July 30, 2004 City wide, the parks will be staffed and in operation for week one of the Summer Season. Supervisors will be at the parks daily from 9:00 AM to 3:00 PM. The park locations for North Lawrence are the North Common, the Howard Park, Storrow Park and the Bruce School. In South Lawrence, we are located at Sullivan Square and the Riverfront State Park.

Lunches will be provided for every staffed park.

Monday, July 26th

Sailing - Community Boating 12:30 - 2:30 PM Located on Eaton St. in South Lawrence Signed consent form required.

Tuesday, July 27th

Field Trip— Salisbury Beach Reservation - Busses will begin pick-ups at approximately 7:45 AM and will return at approximately 3:00 PM.

Signed consent form required.

Wednesday, July 28th

Sailing - Community Boating 12:30 - 2:30 PM Located on Eaton St. in South Lawrence Signed consent form required.

Thursday, July 29th

Special Event—Krinsky (Science Entertainer) South Lawrence East School Auditorium at 1:00 PM

Signed consent form required.

Friday, July 30th

Recreational activities planned in parks from 9:00 AM to 3:00 PM. Activities will include kickball, waffle ball, jump rope, basketball, handball, parachute games, board games, and much more.

Signed consent form required.

For more information, please call the Recreation Department at (978) 794-5872.

Guilmo Barrio

Oficial de Préstamos Hipotecarios
Representante del Valle de Merrimack

Integrity Mortgage Associates, Inc.

Entregándole las llaves de su casa propia

Tel. (978) 373-7047

Fax: (978) 244-1280

E-mail: GuilmoB@hotmail.com



ANDOVER/NORTH ANDOVER YMCA SADDLES UP FOR 9th ANNUAL DALLAS NIGHT CELEBRATION

Save the date for the 9th Annual Dallas Night Bar-B-Que held on the grounds of the Andover/North Andover YMCA, 165 Haverhill Street, on Thursday, July 29, 5:30 p.m.

This year's events include:

- Cowboy and cowgirl parade
- Pony rides
- Western line dancing
- Games & activities for the whole family
- Dunk tank
- World's largest balloon tossing competition
- And, the grill will be fired up ... !

Tickets can be purchased in advance at the Member Services Desk for \$7.00 or \$10.00 on the night of the Bar-B-Que. This event is open to the community, both YMCA members and non-members. For further information, contact the Andover/North Andover YMCA at (978) 685-3541.

YMCA Swim Team #1 in Bay State Games



Here is a picture of the gold-medal winning 13 & under team from Bay States holding the team trophy. Left to right are Jessica Mancini (Andover), Molly Treretola (Andover), Sophia Pelich (North Andover), Meaghan Arsenault (Methuen), and Erica Potts (Andover).

The Andover/North Andover YMCA Synchro team won the Bay States trophy for the fourth year in a row, scoring 141 points, more than 40 points ahead of the second place team. In addition, Margaret Gillan of Andover won the high point individual Figure Trophy. In total, the team brought home 9 gold, 5 silver and 4 bronze medals.

Winning gold medals in the Junior (13 and under) Division were Meaghan Arsenault (Methuen), Jessica Mancini (Andover), Sophia Pelich (North Andover), Erica Potts (Andover) and Molly Treretola (Andover) for their team routine; and Potts and Treretola for a duet. The team of Sheila Cremin (Andover), Rebecca Ely, Caitlyn MacGregor, Hannah Straus, and Alison Ziel (all of North Andover) won a silver medal; as did MacGregor and Ziel in the duet competition; and Arsenault, Mancini, and Pelich in the trio competition.

In the Scholastic Division (14 and over), the team of Ashley Cohen (Andover), Margaret Conlon (Methuen), Margaret Gillan (Andover), Charlotte Gorski (Manchester, NH), Esther Kovach (Windham, NH), Kelly Mahoney (Andover), and Beth O'Connor (Andover) won a gold medal as did Gillan and Kovach in the duet competition and Gillan in solo. Conlon and Gorski won a bronze medal for their duet, and Kovach won bronze for her solo.

In the Masters Division (25 and over), Louise Deveaux (Methuen) and Kim Fries (Newmarket, NH) won a gold medal for their duet.

In the "B" figures competition, Gillan, Kovach and Cohen placed first, second and third, while, Arsenault and Pelich placed first and third in the "C" figures, and Deveaux and Fries won first and second in the masters figures competition.

Esynchro age group championships

Sixteen members of the ANA YMCA

Synchro also competed in the 2004 Esynchro Age Group Championships in Indianapolis, Indiana in late June/early July.

In the 12-13 Age Group Team competition Meaghan Arsenault (Methuen), Jessica Mancini (Andover), Sophia Pelich (North Andover), Erica Potts (Andover) and Molly Treretola (Andover) placed 15th in the country, breaking a team record. Margaret Gillan (Andover) and Esther Kovach (Windham, NH) also broke a team record by placing 11th overall in the 18-19 Duet category.

The team of Ashley Cohen (Andover), Margaret Conlon (Methuen), Margaret Gillan (Andover), Charlotte Gorski (Manchester, NH), Sarah Hansen (Andover), Esther Kovach (Windham, NH), Kelly Mahoney (Andover), and Elizabeth Rheume (Lawrence) placed 17th in the 18-19 Age Group Team category. Faryn Shiro, Kelly Mahoney and Beth O'Connor (all of Andover) placed 23rd with their trio routine. In the Duet competition, Margaret Conlon and Charlotte Gorski placed 25th; Faryn Shiro and Kelly Mahoney placed 34th. In the Solo competition, Margaret Conlon placed 30th; Margaret Gillan placed 16th and Esther Kovach placed 13th.

Margaret Gillan and Esther Kovach will travel to New Orleans, Louisiana to compete in this year's U.S. Open Synchronized Swimming Championships to be held July 20-24. This elite caliber, international competition attracts more than 300 of the nation's top synchronized swimmers as well as top international contenders.

The Andover/North Andover Branch of the Merrimack Valley YMCA's synchronized swim team will be looking for new members for the upcoming season which begins in September. For more information, contact the YMCA Aquatics Department at (978) 685-3541.

Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

"El Asesino Silencioso"

681-9129

McDonald's Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

**Llámenos a Rumbo:
(978) 794-5360**

¡TRABAJE DESDE SU CASA!
Compañías nacionales necesitan individuos para ensamblar sus productos. Gane hasta \$700 por semana. No hace falta hablar inglés.
LA ASOCIACION NACIONAL DE TRABAJO
1-800-727-3535

**Vea otros artículos
previamente
publicados en nuestra
página del Internet:
www.rumbonews.com**

Empiece su propio negocio
Venta colchas, cobertores, cortinas, ropa juvenil de señora y niñas, pantalones cholos, lámparas, porcelanas, catálogo disponible llame gratis **1-866-350-3947**

Commonwealth of Massachusetts
PRIVATE DETECTIVE
Harry Maldonado
Detective
Credible & Confidential Investigations
Tel: 978/815-1474
Email: HMPDService@yahoo.com
P.O. Box 592
Lawrence MA 01842



City of Lawrence

Principal Planificador de Vecindarios

\$51,000 anuales
Deberes: Responsable de determinar las necesidades y la elegibilidad de fondos del CDBG para los vecindarios residenciales y comerciales de la Ciudad de Lawrence. Desarrolla, asigna, implementa y supervisa los proyectos y programas comunitarios para asegurar su conclusión. Revisa las oportunidades de financiamiento que pueden complementar los proyectos y programas financiados por CDBG en los vecindarios. Realiza otros deberes relacionados que le sean asignados. *Requisitos:* un Bachillerato o Maestría en planeamiento de ciudad, planeamiento regional, administración pública, orden público o un campo relacionado, y 5 años de experiencia reciente son requeridos. Debe poseer la capacidad de manejar múltiples proyectos, así como poseer excelentes destrezas en comunicación oral y escrita, habilidades bilingües de inglés y español tendrán preferencia.
Fecha límite para solicitar: 29 de julio de 2004.

Oficinista Principal

\$26,281.55 - \$29,130.19 anuales
Deberes: Realiza deberes administrativos ayudando las operaciones de las cuentas a pagar en el Departamento de Obras Públicas. Procesa las órdenes y las facturas para el pago a los vendedores, verifica órdenes de compra y los registros de las autorizaciones. Mantiene expedientes correctamente actualizados de las cuentas a pagar, y realiza otros deberes relacionados según le sean asignados. *Requisitos:* Debe tener un diploma de escuela secundaria y conocimiento especializado en las cuentas a pagar. Debe saber trabajar en la computadora.
La fecha límite para solicitar es: 30 de julio de 2004.

Las solicitudes están disponibles en la Oficina de Personal en el Ayuntamiento de Lawrence
200 Common Street, Room 302, Lawrence, MA 01840
Una descripción detallada de estas posiciones están disponibles en la Oficina de Personal o en nuestra página del Internet en www.cityoflawrence.com
Un Empleador de Igualdad de Oportunidades

Greater Lawrence Community Action Council,
Head Start Program
305 Essex St. Lawrence, MA
Anne D'Errico— Program Director
Serving the Merrimack Valley: Lawrence, Methuen, Andover & North Andover

Morning, Afternoon & Full Day Programs
Open Year Round
6:30am -5:30pm



Providing services for pregnant women, toddlers, 3 & 4 years old

Now Accepting Applications for Enrollment for School Year & Extended Day Programs
Developmentally Appropriate Curriculum, Family Support, Parent Involvement, Nutrition, Transportation & Health Services provided

**For information, call:
978-681-4958 or 978 681-4937**

Tutora

Asegúrese que sus hijos regresan a la escuela con la preparación adecuada. Tutora profesional da clases de una hora de español y matemáticas en general. Para más información, llame al **(978) 686-9889**

Find us in the Internet
www.Rumbonews.com

Lawrence, Massachusetts

Alcalde (Mayor)
Michael J. Sullivan 794-5858
(H) 685-1720

Concejales (City Councilors)
City Council Office 794-5810
Nilka I. Alvarez 681-1230
Patrick J. Blanchette 683-7982
Marcos A. Devers 685-5691
Michael Fielding 588-6161
Gilbert K. Frechette 682-7917
Nicholas J. Kolofoles 688-3705
Carlos D. Matos 685-6249
Joseph W. Parolisi 681-0902
Israel Reyes 258-0139

Comité Escolar (School Committee)
Jorge A. González 975-0327
Cel. (978) 375-0398
Amy McGovern 682-0627
Carlos Ramos 681-1998
Cel. (978) 423-5970
Laura Vanderveer Cel. (978) 423-5729
James S. Vittorioso 975-8025


Comité Escolar - Escuela Técnica (School Committee - Technical School)
Richard A. Hamilton, Jr. 683-3204
Leo J. Lamontagne 689-3847
Daniel J. Fleming 689-9833

Representantes Estatales (State Representatives)
Barry R. Finegold 474-8683
(H) 470-4934
William A. Lantigua (617) 722-2370
(Lawrence Office) 725-8867
David M. Torrisi (617) 722-2396
(H) 682-5644

Senadora Estatal (State Senator)
Susan C. Tucker (617) 722-1612
(H) (978) 475-7564

Congresista (Congressman)
Martin T. Meehan (202) 225-3411
Oficina de Lawrence 681-6200
(H) 459-0101
(Recórtelo y péguelo en un lugar visible/
Cut and place in a visible place.)

www.mvymca.org



We build strong kids, strong families, strong communities.

- Summer Camp ■ Summer Vacation Clubs ■ Full Day Child Care ■ Family Nights
- After-School Child Care ■ Youth Basketball League ■ Teen Programs
- Health & Wellness Programs ■ Swimming Lessons ■ Parent/Child Classes
- ... and much more!

MERRIMACK VALLEY YMCA
Lawrence • Andover/North Andover • Methuen • Camping Services

Notice to Candidates

Anyone participating in the September Elections is welcome to send us a bio and a photograph and we will print it free of charge.

Deadline for submissions: July 26, 2004

Annel Rivas, Srta. Desfile Dominicano 2004



Annel Rivas, Reina del Desfile Dominicano



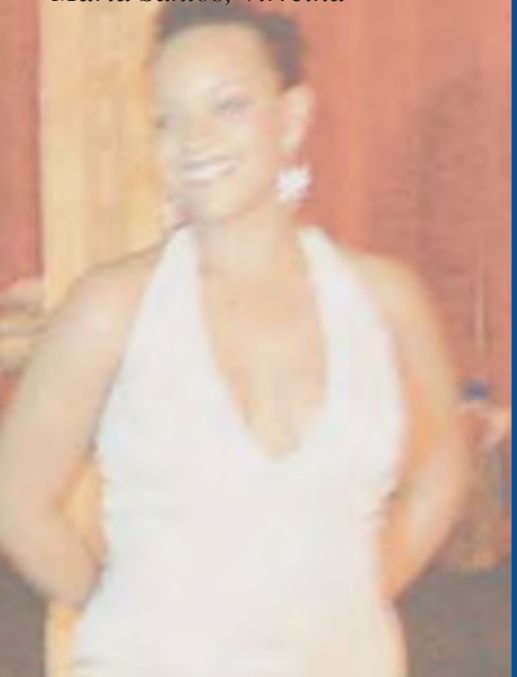
María Santos, Virreina



Marissel Infante



Isaura Martínez



Yadira Sánchez, Princesa.



Por Alberto Surís

La Srta. Annel Rivas, de 19 años de edad, estudiante de Northern Essex Community College, natural de Santo Domingo e hija de Carlos Rivas y Ana Brito, fue seleccionada Srta. Desfile Dominicano 2004, el pasado sábado 17 en los salones del Club de Naturalización.

En la misma ceremonia, Yadhira Sánchez, fue elegida Princesa del Desfile. Sánchez, de 17 años de edad,

nació en la Ciudad de Santo Domingo y es alumna de Lawrence High School e hija de Miguel y Reina Sánchez.

María Santos, de 21 años, aparentemente la que mayor apoyo popular tenía, resultó electa Virreina y Miss Fotogénica. María es hija de Francisco Santos y Mercedes Pita, nació en Santo Domingo y cursó estudios en Trinity College, donde obtuvo una Maestría en Estudios Hispánicos.

Isaura Martínez y Massiel Infante, dos bellas señoritas de 17 y 16 años, respectivamente, también participaron en el certamen, aunque fueron eliminadas en la primera vuelta. Martínez es natural de Puerto Plata e Infante, de La Vega, la cual, a su vez, resultó elegida Miss Simpatía.

Jenny García y Benny Espaillat fueron presentados como Madrina y Padrino del desfile, respectivamente.

Santiago Matías y Glorisel Hernández actuaron como Maestros de Ceremonia. El jurado estuvo compuesto por Esmeira Tejeda, Anni Almonte y Diana Severino.

Digna de mención especial fue la presentación artística de las candidatas por el Coreógrafo Manny Reynoso, que logró, con su arte, colocar este certamen a la cima de los anteriores.